

Fecha de aprobación: 28/06/2023

Guía docente de la asignatura

Ucraniano 4. Tercera Lengua Extranjera (25211S2)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Tercera Lengua Extranjera Nivel 3 y 4	Materia	Tercera Lengua Extranjera Nivel 4				
Curso	3º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Para poder seguir el curso se recomienda haber superado las asignaturas Lengua C1, C2, C3 (Ucraniano) o poseer un nivel A2 de competencia en lengua ucraniana, según el Marco Europeo de Referencia o un nivel (Базовий рівень) del Загальноосвітній стандарт з української мови як іноземної establecido para la clasificación de niveles de ucraniano como lengua extranjera.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados.
- Análisis y síntesis textual.
- Redacción y modelos textuales.
- Revisión textual.
- Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.
- Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua C

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.



- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Fomentar el desarrollo de las destrezas comunicativas en lengua ucraniana de manera integrada, con especial énfasis en la destreza de comprensión lectora.
- Conocer algunos de los significados de las construcciones entonativas (CE): CE-1, CE-2, CE-3 (CE-1 para expresar enumeración, CE-2 para indicar la persona a la que me dirijo, CE-3 para expresar petición, reiteración de la pregunta y enumeración), CE-4 (la pregunta con la conjunción a, la enumeración, una pregunta formal).
- Conocer distintos modelos derivativos de la lengua ucraniana: sustantivos que expresan profesión con los sufijos en masculino -тел(ь), -ник, -ч (-ач, -яч), -ир, -ист (-іст), -ец(ь) y en femenino -к(а), -иц(я), -ин(я); nacionalidad -ин, -ец(ь), -анец(ь), -ак (-як), -анин (-янин), ок, -к(а), -ен(я); los verbos de movimiento con prefijos.
- Ampliar los usos de algunos casos para expresar distintos significados.
- Conocer el uso y declinación del pronombre reflexivo себе.
- Ser capaz de formar los grados de comparación de los adjetivos y adverbios.
- Saber utilizar los verbos reflexivos y los verbos de movimiento con prefijos y sin ellos.
- Aprender algunas nociones básicas de sintaxis en ucraniano: la oración simple con sujeto y predicado, sin sujeto gramatical y con componentes léxicos limitados; algunas de las distintas formas para expresar predicado; el uso de oraciones compuestas con distintos tipos de subordinación.
- Aprender y ampliar el vocabulario relacionado con las siguientes áreas de la experiencia: La familia, el trabajo y la profesión, los estudios y el sistema educativo, el ocio, la naturaleza.
- Utilizar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y tablas o cuadros gramaticales, con el fin de consolidar el aprendizaje realizado y de desarrollar la capacidad de aprendizaje autónomo.



PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

FONÉTICA:

- Las construcciones entonativas (CE): CE-1 para expresar enumeración, CE-2 para indicar la persona a la que me dirijo, CE-3 para expresar petición, reiteración de la pregunta y enumeración. CE-4 para formular la pregunta con la conjunción a, la enumeración, una pregunta formal.

DERIVACIÓN:

- Estudio de modelos derivativos: sustantivos que expresan profesión con los sufijos en masculino -тел(ь), -ник, -ч (-ач, -яч), -ир, -ист (-іст), -ец(ь) y en femenino -к(а), -иц(я), -ин(я); nacionalidad -ин, -ец(ь), -анец(ь), -ак (-як), -анин (-янин), ок, -к(а), -ен(я). Los verbos de movimiento con prefijos.

MORFOLOGÍA:

- Caso nominativo para expresar: - Estado del sujeto: (У мене застуда. У них радість.); - sujeto en las construcciones pasivas: Цей будинок спроектований відомим архітектором
- Caso genitivo para expresar: sin preposición – Objeto: Кожна людина прагне щастя . - La cantidad indefinida con palabras: минулий, цей, той, наступний, кожний: Цього літа я відпочиватиму на морі – fecha, hora en el que tiene lugar una acción: Петро приїхав першого січня дві тисячі двадцять другого року. – con preposiciones de lugar (con las preposiciones біля, між, близько, коло, напроти, посеред, ліворуч від, праворуч від, недалеко від): Дівчина стоїть навпроти вікна. – de tiempo: до, після, під час, протягом, з, з...до: після концерту, до заняття, з ранку до вечора; - de finalidad y de causalidad (con la preposiciones для, заради, від, з): Мені треба вивчити вірш для мами .
- Caso dativo con preposiciones завдяки, всупереч, незважаючи на: Завдяки набутому досвіду він отримав престижну роботу.Всупереч очікуванням наша команда виграла цей матч.)
- Caso acusativo con la cantidad, la medida de peso, volumen con numerales: Пальто коштує тисячу гривень. Туристи пройшли один кілометр.
- Caso instrumental con los verbos: бути, займатися, працювати, захоплюватися, цікавитися та ін. (Сашко завжди цікавився музикою. Мій батько був лікарем, а я стану вчителем.); con preposiciones de lugar (над, під, перед, за, між, побіч з, поруч з, поряд з) y de tiempo (перед, за, між): Картина висить над столом. Перед іспитами я дуже хвилююся.
- El vocativo para expresar el destinatario.
- El pronombre reflexivo себе y su declinación. Los pronombres negativos (ніхто, ніщо, ніякий, нічий, ніскільки, жодний)
- Grados de comparación de los adjetivos y adverbios: ((розумний – розумніший – найрозумніший, яскравий – менш / більш яскравий, добрий – кращий).
- Los verbos reflexivos.
- Los verbos de movimiento con prefijos y sin ellos.

SINTAXIS

- La oración simple: Oraciones con sujeto y predicado. Oraciones con componentes léxicos limitados.
- Modos de expresión predicado: verbos en modo indicativo, condicional e imperativo: Він багато працює. Він працював би краще. Попрацюй за мене, будь ласка. Verbos seguidos de infinitivo: Він не вміє готувати. Verbos modales con потрібно, неможливо, варто, слід, можна con infinitivo: Мені потрібно лікуватися. Adjetivo en grados comparativos: Ця вистава цікавіша.



PRÁCTICO

TEMAS ORALES (PARA LA ELABORACIÓN DE MONÓLOGOS)

- Biografía: la niñez, los estudios, los intereses: біографія: дитинство, навчання, зацікавлення;
- La Familia: сім'я;
- Los estudios: la elección de la profesión, trabajo, навчання, обрання місця навчання чи роботи, професії.
- El sistema educativo: colegios, institutos, universidades de Ucrania y del su propio país: система освіти (школи, коледжі, інститути та університети в Україні та рідній країні);
- El país, Ucrania, España: geografía, economía y cultura: країна; Україна, рідна країна: географія, економіка, культура;
- Las personalidades de ciencia y de cultura de Ucrania y España: відомі діячі науки й культури України та рідної країни.
- La naturaleza y el hombre, la ecología: природа; природа й людина; екологія.

TEMAS DE DIÁLOGO

- En la tienda, en el mercado, en la caja: у магазині, кіоску, касі;
- En correos: на пошті;
- En la biblioteca: у бібліотеці;
- En las calles de la ciudad, en el transporte: на вулицях міста, у транспорті;
- En el hotel: у готелі;

EJERCICIOS DE ESCRITURA

- Responder a preguntas relacionadas con el material estudiado.
- Redacciones sobre los temas orales expuestos anteriormente (más de 20 oraciones).
- Vocabulario relacionado con los temas y textos vistos en clase.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Вальченко І.В. Ласкаво просимо!: навч. посібник з української мови для іноземних студентів: Частина 2 / І.В. Вальченко, Я.М. Прилуцька; Харк. нац. акад. міськ. госп-ва. Х.: ХНАМГ, 2011. 305 с.
http://eprints.kname.edu.ua/21348/1/_навч_пос_2010_45Н_Ч.1.pdf
- Бурак М. «Яблуко»: підручник з української мови як іноземної (базовий рівень) Мар'яна Бурак. Вид. 2-ге, випр. Львів: Видавництво УКУ, 2017. 268 с.
http://studyukrainian.org.ua/en/books/arc_books
- Мазурик Д. Українська мова для іноземців. Крок за кроком / Данута Мазурик. Харків: Фоліо, 2017. 288 с.
- Чумак В. В., Українська мова як іноземна. – К.: Знання, 2011. 628 с.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- О.В.Криволапова, Дієслова руху в українській мові. – Харків: НТУ ХПІ, 2021 р. 82 с.
- G. Verba, R. Guzmán Tirado, Guía de conversación español-ucraniano. – Málaga, Arguval, 2006.
- G. Verba, R. Guzmán Tirado, Léxico de situaciones español-ucraniano. – Madrid: Atenea, 2005.
- Максименко В.Ф. Сучасний український правопис в таблицях і схемах / В.Ф.



Максименко. Харків: НАВЧАЛЬНА ЛІТЕРАТУРА, 2016. 80 с.

ENLACES RECOMENDADOS

- <https://prado.ugr.es/>
- <https://www.ugr.es/universidad/organizacion/entidades/departamento-filologia-griega-filologia-eslava>
- <https://www.arkas-proswita.iart.org.ua> – Я розмовляю українською!
- Duolingo <https://www.duolingo.com/>
- Loecsen <https://www.loecsen.com/en/learn-ukrainian>
- Ukrainian Lessons <https://www.ukrainianlesons.com/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 – Lección magistral/expositiva.
- MD02 – Sesiones de discusión y debate.
- MD03 – Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 – Seminarios.
- MD07 – Realización de trabajos en grupo.
- MD08 – Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos. El ucraniano será la lengua vehicular en clase.
- Sistemas de evaluación: Examen. Trabajos periódicos escritos. Presentaciones orales. Participación en seminarios y tutorías. Como criterio de evaluación se tomará el grado de asunción de las competencias, tanto en clase como en el trabajo escrito, así como la consecución de los objetivos designados para la asignatura.
- Porcentaje de cada método de evaluación en la nota final: Examen: 40%. Trabajos individuales y en grupo: 50%. Participación en clases, seminarios y tutorías: 10%. Para poder optar a la evaluación continua se deberían realizar en el plazo establecido al menos 80% de las tareas y trabajos.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- La prueba consistirá en un examen escrito y oral sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.



EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- Podrán presentarse solo los alumnos que han solicitado la evaluación la evaluación única final. La prueba consistirá en un examen escrito y oral sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.

INFORMACIÓN ADICIONAL

- La docencia se impartirá en ucraniano.

